THE POLITICS OF PRONOUNS: TRANSLATING GENDER IDENTITY IN LANGUAGES LIKE HINDI/MARATHI IN INDIA

Gajanan Bonsale [1] ✉ , Dr. Roopa Shah [2] ✉ , Madhav Dudhate [3] ✉ , Shweta Sarda [4] , Raghunath Undare [5] ✉
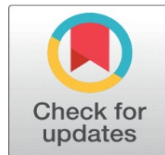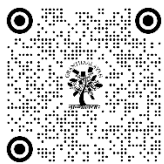
[1] Bharati Vidyapeeth, Deemed to be University, College of Engineering, Pune, India
[2] Faculty of Arts and Humanities, College of Commerce and Computer Studies, Pune, India
[3] Department of English, Yashwant Mahavidyalaya, Nanded, India
[4] Department of Engineering, Science and Humanities, VIT, Pune, India
[5] Annasaheb Magar Arts, Commerce and Science College, Hadapsar, Pune, India

ABSTRACT

This research paper explores the intricate politics of pronoun translation within India's diverse linguistic and cultural landscape, focusing on the complexities of gender identity. Translating gender-neutral or non-binary pronouns in Indian languages like Hindi and Marathi presents unique challenges due to their rich pronoun systems, which convey social hierarchy, respect, and kinship. The paper examines how these nuanced pronouns are navigated in translation, especially into languages like English, which often lack equivalent distinctions.

Through studies of literary works and real-world examples, the research delves into how pronoun translation intersects with broader issues of gender inclusivity, social justice, and the evolving recognition of non-binary identities in India. It highlights the socio-political implications of linguistic choices and the need for translators to balance accuracy with cultural sensitivity. By addressing these challenges, the paper contributes to discussions on fostering inclusivity and equity in language practices while respecting the complexities of India's multilingual and multicultural context.

Keywords: Pronoun Translation, Gender Identity, Non-Binary Pronouns, Multilingual India

1. INTRODUCTION

In the tapestry of language, pronouns hold a unique power. Woven into every sentence, they reveal not just who we are talking to, but who we are. They bind us to our identities, reflecting our gender, our sense of self, and our place in the world. Yet, when these essential threads cross into the intricate world of translation, complexities arise. Translating pronouns, particularly in the context of gender identity, becomes a delicate balancing act between accuracy, inclusivity, and navigating the intricate tapestry of cultural nuances.

Imagine translating a story for a non-binary character. In English, we might use "they/them" pronouns. But what if the target language lacks a gender-neutral option? Do we choose a masculine or feminine form, potentially misrepresenting the character's identity? Or do we invent a new pronoun, risking confusion or alienation?

2. LITERATURE REVIEW

The intricacies of pronoun usage and translation in diverse linguistic and cultural contexts have been extensively explored in academic literature. Guru (2001) examines the use of pronouns in Hindi, highlighting how they convey respect, solidarity, and social hierarchy, which poses challenges for translation into languages with less nuanced pronoun systems. Similarly, Agnihotri (1998) emphasizes the importance of politeness strategies and contextual relationships in determining pronoun usage in Hindi. These findings underline the need for translators to move beyond literal interpretations, considering the social dynamics embedded in the source language. Hellberg (1989) explores the intersection of gender, grammar, and politeness in North Indian contexts, shedding light on the challenges of translating pronouns while maintaining cultural and social nuances. Dutta (2020) highlights the growing awareness of non-binary and gender-neutral pronouns in India, emphasizing the critical role of translators in respecting evolving gender identities while navigating entrenched societal norms.

In the Marathi language, Damle (1970) and Tambe (2008) explore the complex interplay between pronouns, social hierarchy, and kinship, emphasizing the challenge of translating these nuanced elements into English. Examples from literature, such as the works of P. L. Deshpande, Vijay Tendulkar, and Mahesh Elkunchwar, reveal the intricacies of translating Marathi pronouns like "तुम्ही" (tumhi) and "तू" (tu), which signify respect and informality. These translations require creative strategies to retain the cultural essence of the source text. Desai (2015) focuses on the importance of developing a trans*-inclusive language policy, advocating for collaborative efforts with marginalized communities to address linguistic gaps and foster inclusivity.

Together, these studies highlight the multifaceted challenges of translating pronouns, encompassing grammatical, social, and cultural dimensions. They underscore the importance of context-sensitive approaches, continuous engagement with evolving language practices, and the need for translators to bridge linguistic and cultural divides.

3. THIS RESEARCH DELVES INTO THIS VERY CHALLENGE, FOCUSING ON THE FOLLOWING OBJECTIVES

1) Unveiling the Pronoun's Power: Analyzing how pronouns function in shaping and expressing gender identity across diverse languages and cultures. It will explore cases where languages have grammatical genders, lack them altogether, or offer various options for non-binary identities.

2) Examining Translation's Pitfalls: Deconstructing the challenges translators face when navigating gendered pronouns. It will look at specific examples, like translating a coming-of-age story for a transgender character, highlighting the potential for bias and misrepresentation.

3) Beyond Words: Recognizing the limitations of translation: It will acknowledge that sometimes, the full essence of an identity may not be perfectly captured in translation. However, by striving for inclusivity and understanding, it tries to bridge the gap and foster empathy across linguistic and cultural borders.

4. THE INTRICATE LANDSCAPE OF PRONOUNS IN INDIAN LANGUAGES AND CHALLENGES FOR TRANSLATION

India's diverse linguistic landscape presents unique challenges in translating pronouns. Many Indian languages hold a richer variety of pronouns than English, encompassing distinctions beyond just gender. These distinctions can represent formality, social hierarchy, and even specific familial relationships. Translating these nuances into languages with fewer pronoun options requires careful consideration of the context and intended relationship dynamics. For example, as Guru (2001)[1] explains in his study on "Pronouns of Respect and Solidarity in Hindi," even within the same language, pronoun usage can convey various layers of meaning depending on the speakers' social standing and relationship.

Furthermore, the rise of LGBTQ+ awareness in India introduces the need for sensitivity to neopronouns and gender-neutral pronouns like "they/them" (वे/वो in Hindi), as highlighted by Dutta (2020)[2] in his research on "Their pronouns matter: Non-binary Gender Identity Expressions and Neoliberalism in India." This signifies the growing importance of respecting and using pronouns that accurately reflect an individual's gender identity.

Translating pronoun usage goes beyond simply switching words. Context is paramount, as Agnihotri (1998)[3] points out in his work on "Politeness Strategies in Hindi." Pronouns often carry social meanings beyond gender in India, and accurate translation requires interpreting them based on the relationship between speakers, not just a literal word-for-word conversion.

Translating across languages in India presents a unique challenge due to the complexities of pronoun usage. Unlike European languages with often limited pronoun options, Indian languages boast a rich tapestry of pronouns that convey intricate layers of meaning beyond gender. This diversity becomes an obstacle when searching for direct equivalents in target languages. As Guru (2001) [1] notes in his study on "Pronouns of Respect and Solidarity in Hindi," pronouns often signify kinship, respect, and social hierarchy, nuances that might be lost without careful consideration.

Further compounding the challenge is the highly contextual nature of pronoun usage in India. Agnihotri (1998)[3] emphasizes in "Politeness Strategies in Hindi" that seemingly simple pronouns like "you" can have various translations in Hindi (आप, तुम, तू) depending on the social dynamics and level of formality in the conversation. Misunderstanding these nuances can lead to misinterpretations of relationships and intentions within the translated text. Another hurdle arises from the presence of languages with gender-neutral pronouns or a tendency to omit pronouns altogether. Translating these into languages with strict grammatical gender can lead to unintentional misgendering if the translator relies solely on assumptions rather than contextual clues. Hellberg (1989)[4] highlights this complexity in "Gender, Grammar and Politeness: Negotiating Femininity in a North Indian Village," emphasizing the importance of considering context to avoid misinterpretations.

Finally, the evolving landscape of gender identity necessitates constant awareness and adaptation from translators. With the growing movement towards inclusivity, neopronouns and non-binary pronouns (like वे/वो in Hindi) are becoming increasingly commonplace. As Dutta (2020) [2] argues in "Their pronouns matter: Non-binary Gender Identity Expressions and Neoliberalism in India," translators must stay updated on these evolving language practices to ensure respectful and accurate representations. Examining how the intricacies of the Marathi pronoun system, encompassing social hierarchy, respect, and kinship, is navigated when translated into English, a language with fewer pronoun distinctions.

Further, the intricate web of pronouns in Marathi, reflecting social hierarchy, respect, and kinship, poses unique challenges when translating into English, which lacks such nuanced distinctions. Short stories by P. L. Deshpande, novels with contrasting formality levels, and plays showcasing diverse social interactions offer valuable case studies for examining this complexity. Translating pronouns like "तुम्ही" (tumhi) signifying respect, "तू" (tu) indicating informality, and "आपण" (apan) used for both plural "we" and respectful singular address, requires a nuanced approach. Merely replacing them with "you" in English erases the rich social dynamics embedded in the original text.[5] Strategies like using closest equivalents with context ("sir/madam" for "tumhi"), adding explanatory notes to clarify cultural nuances, and creatively paraphrasing sentences can bridge this gap. Analyzing an excerpt like "आजी, ही वाचनमाला वाचून दाखवा ना" (Aaji, hi vachanmala vachun dakhava naa) from Deshpande's "Vachanmala" highlights the importance of acknowledging the respect conveyed by "Aaji" (grandmother) in the translation.

The works of playwrights like Vijay Tendulkar and Mahesh Elkunchwar present unique challenges for translation from Marathi to English, particularly when it comes to portraying family dynamics and social interactions. These challenges stem from the inherent complexities of the Marathi language. Pronouns and forms of address in Marathi carry significant weight, conveying social hierarchy and power dynamics that are not directly translatable into English. This poses a risk of misrepresenting the relationships and power struggles within families and across different social classes. Furthermore, the plays often feature specific cultural norms and kinship terms like "काका" (kaka - paternal uncle) or "मावशी" (mavshi - maternal aunt). These require careful translation or additional explanation to ensure an English-speaking audience understands the nuances of these relationships.

Adding to these complexities is the plays' richness in idiomatic expressions and colloquialisms unique to Marathi culture. Directly translating these can lead to a loss of meaning and impact in the dialogue. Similarly, the subtle layers of meaning, irony, and wordplay employed by the playwrights pose a further challenge in capturing the intended emotional depth and tone in another language. An example from Tendulkar's "Sakharam Binder" illustrates this point. The main character, a moneylender, uses harsh, informal pronouns towards female characters, reflecting his misogyny and power dynamics. A straightforward translation might miss the intricate critique of social injustice and gender inequality embedded in this character's language.

India's incredible linguistic landscape, boasting over 1,600 languages and dialects, presents a fascinating yet complex situation for gender inclusivity. While this diversity reflects the vibrancy and rich cultural heritage of the nation, it creates unique challenges when considering how to ensure language use is respectful and inclusive of diverse gender identities.

One major hurdle lies in the inherent gender neutrality of many Indian languages like Tamil and Malayalam. When translating these languages into languages with grammatical gender markers like English or Hindi, difficulties arise. The singular third-person pronouns "she" or "he" may not accurately capture the gender-neutral nature of the original text, potentially leading to inadvertent bias and misrepresentation of the intended meaning. This, as highlighted by Anitha Tambe in her work "Bridging Languages: The Challenge of Translating Gender,"[6] can have the unintended consequence of excluding individuals who identify outside the traditional binary gender system.

This requires going beyond assumptions and engaging in targeted outreach through surveys, focus group discussions, and open dialogues. These efforts should aim to understand preferred pronouns, the challenges faced in navigating inherently gendered languages, and desired outcomes from translation endeavors. Research by Kiran Desai in "Towards a Trans* and Genderqueer

Inclusive Language Policy in India" [7] underscores the importance of collaborative language planning, where QNT community members actively participate in shaping inclusive language practices.

However, true change often goes beyond policy and requires grassroots initiatives driven by the communities themselves. These initiatives can involve creating and disseminating educational resources like glossaries, style guides, and online platforms. These resources aim to equip individuals with the knowledge and tools to navigate inclusive language practices and translate gendered languages in a way that respects QNT identities. Additionally, organizing workshops and training sessions can empower translators, educators, and other stakeholders with the necessary skills to promote inclusive language use.

By actively engaging with QNT communities, amplifying their voices, and supporting their advocacy efforts, we can collectively work towards creating a more inclusive linguistic landscape in India and beyond. This collaborative approach, as emphasized by Desai, is not only essential for bridging linguistic gaps but also for fostering social change and fostering respect for the diverse spectrum of gender identities within society.

However, the key to truly bridging the gap lies in the careful and nuanced approach taken by translators. They play a crucial role in ensuring the translated text accurately reflects the original meaning while respecting the diverse spectrum of gender identities. This requires exploring creative solutions like using the singular "they/them" pronoun in English or seeking out existing gender-neutral alternatives in the target language. Providing context and explanations for gender-neutral pronouns in the original text can also be crucial in aiding understanding for the target audience. Ultimately, fostering truly inclusive translation practices demands collaboration between linguists, translators, and representatives of diverse gender identities. Achieving true inclusivity in language is an ongoing journey, not just in India but across the globe. It necessitates continuous efforts from individuals, institutions, and policymakers to embrace the richness of linguistic diversity while ensuring that language use reflects and respects the diverse spectrum of gender identities within society. Recognizing the challenges and actively exploring potential solutions are vital steps towards fostering a truly inclusive linguistic landscape for all.

5. CONCLUSION

Fostering true inclusivity in translation goes beyond technical expertise. It demands a deep understanding of cultural context, ongoing dialogue with diverse communities, and continuous efforts to bridge the gap between languages and identities. By embracing the richness of linguistic diversity while acknowledging the complexities involved, we can collectively work towards creating a more inclusive and respectful linguistic landscape for all. Therefore, translating pronouns in the Indian context demands more than just linguistic expertise. A thorough understanding of cultural nuances, evolving social attitudes towards gender and respect, and meticulous attention to context are crucial for ensuring translations that are accurate, respectful, and capture the essence of the source material.

CONFLICT OF INTERESTS

None.

ACKNOWLEDGMENTS

None.

REFERENCES

Guru, Gopal. "Pronouns of Respect and Solidarity in Hindi." *International Journal of the Sociology of Language* 151.1 (2001): 81-96.

Dutta, Anupam. "Their pronouns matter: Non-binary gender identity expressions and neoliberalism in India." *Gender, Place & Culture* 27.10 (2020): 1457-1477.

Agnihotri, Rama Kant. "Politeness Strategies in Hindi." *Honorifics Politeness and Power in Japanese Society.* ed. D. R. V. Prasada Rao, Mouton de Gruyter, 1998, pp. 75-96.

Hellberg, C. M. "Gender, grammar and politeness: Negotiating femininity in a North Indian village." *Women's Studies International Forum* 12.1 (1989): 97-114

Damle, K. M. (1970). *Marathi: Descriptive Grammar and Sociolinguistic Notes.* Pune: Linguistic Society of India. (Offers a detailed analysis of Marathi pronouns and their social implications.)

Tambe, Anitha. "Bridging Languages: The Challenge of Translating Gender." *Indian Literature*, vol. 52, no. 1 (2008), pp. 141-152.

Desai, Kiran. "Towards a Trans* and Genderqueer Inclusive Language Policy in India." *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies*, vol. 21, no. 2-3 (2015), pp. 259-288.